

# 圣经

## **Bilingual Bible**

和合本（雅伟版）

# 撒迦利亚书

## 汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

## 英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

## 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
  - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
  - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
  - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
  - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
  - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
  - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本 " ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 撒迦利亚书

## 第 1 章

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | 大利乌王第二年八月，雅伟的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说：                                  | In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came <sup>{Note: Literally "was"}</sup> to the prophet Zechariah son of Berekiah, son of Iddo, saying,   |
| 2  | 雅伟曾向你们列祖大大发怒。  | "Yahweh was very angry with your ancestors . <sup>{Note: Literally "was angry against your ancestors [with] anger"}</sup>  |
| 3  | 所以你要对以色列人说，万军之雅伟如此说：你们要转向我，[万军之雅伟说]，我就转向你们。这是万军之雅伟说的。                  | You must say to them: 'Thus says Yahweh of hosts: <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> "Return to me," declares Yahweh of hosts, "and I will return to you," says Yahweh of hosts.  |
| 4  | 不要效法你们列祖。从前的先知呼叫他们说，万军之雅伟如此说：你们要回头离开你们的恶道恶行。他们却不听，也不顺从我。这是雅伟说的。        | "Do not be like your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> to whom the former prophets proclaimed, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "Return from your evil ways and your evil deeds!" ' But they did not hear <sup>{Note: Or "listen"}</sup> and they did not pay attention <sup>{Note: Or "give heed"}</sup> to me," declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh. |
| 5  | 你们的列祖在哪里呢？那些先知能永远存活么？  | "Your ancestors, <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> where are they? And the prophets, do they live forever?   |
| 6  | 只是我的言语和律例，就是所吩咐我仆人众先知的，岂不临到你们列祖么？他们就回头，说：万军之雅伟定意按我们的行动作为向我们怎样行，他已照样行了。 | However, did not my words and my regulations which I commanded my servants the prophets overtake your ancestors? <sup>{Note: Or "fathers"}</sup> And they repented and said, 'Yahweh of hosts planned to do with us according to our ways, and according to our deeds so he has dealt with us.' ' ' "  |
| 7  | 大利乌第二年十一月，就是细罢特月二十四日，雅伟的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说：                       | On the twenty-fourth day of <sup>[the]</sup> eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to Zechariah the prophet, son of Berekiah, son of Iddo, saying,  |
| 8  | 我夜间观看，见一人骑着红马，站在洼地番石榴树中间。在他身后又有红马、黄马，和白马。                              | I had a vision in the night , <sup>{Note: Literally "I saw the night," which means "I had a vision"}</sup> and look, a man riding on a red horse. And he <sup>[was]</sup> standing between the myrtle shrubs that <sup>[were]</sup> in the ravine, and behind him <sup>[were]</sup> red, reddish-brown, and white horses.  |
| 9  | 我对与我说话的天使说：主啊，这是什么意思？他说：我要指示你这是什么意思。                                   | And I asked, "What <sup>[are]</sup> these, my lord?" And the angel <sup>[who was]</sup> talking with me said, "I will show you what these are."  |
| 10 | 那站在番石榴树中间的人说：这是奉雅伟差遣在遍地走来走去的。  | And the man standing between the myrtle shrubs answered and said, "These <sup>[are]</sup> those whom Yahweh has sent to patrol <sup>{Note: Or "to go about," or "to walk through"}</sup> <sup>[the]</sup> earth."  |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 11 | 那些骑马的对站在番石榴树中间雅伟的使者说：我们已在遍地走来走去，见全地都安息平静。                    | And they answered the angel of Yahweh who was standing between the myrtle shrubs, and they said, "We have patrolled <sup>{Note: Or "have gone about," or "have walked through"}</sup> the earth, and look, all the earth is dwelling in peace . " <sup>{Note: Literally "[is] dwelling and [is] at rest"}</sup>  |
| 12 | 于是，雅伟的使者说：万军之雅伟啊，你恼恨耶路撒冷和犹大的城邑已经七十年，你不施怜悯要到几时呢？              | The angel of Yahweh answered and said, "O Yahweh of hosts, how long <sup>{Note: Literally "until when"}</sup> will you have no compassion on Jerusalem and the cities of Judah, <sup>[with]</sup> which you showed fury these seventy years?" <sup>{Note: Hebrew "year"}</sup>   |
| 13 | 雅伟就用美善的安慰话回答那与我说话的天使。  | <sup>[With]</sup> gracious <sup>{Note: Or "kind"; literally "good"}</sup> and comforting words Yahweh answered the angel who was talking with me.  |
| 14 | 与我说话的天使对我说：你要宣告说，万军之雅伟如此说：我为耶路撒冷为锡安，心里极其火热。                  | And the angel who was talking with me said to me, "Proclaim, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "I am very jealous <sup>{Note: Literally "I am jealous [with] a great jealousy"}</sup> for Jerusalem and for Zion!"   |
| 15 | 我甚恼怒那安逸的列国，因我从前稍微恼怒我民，他们就加害过分。                               | And I am extremely angry <sup>{Note: Literally "[With] a great anger I am angry"}</sup> with the nations that are at ease, for <sup>[while]</sup> I was a little angry, they furthered disaster . " <sup>{Note: Literally "helped disaster"}</sup>   |
| 16 | 所以雅伟如此说：现今我回到耶路撒冷，仍施怜悯，我的殿必重建在其中，准绳必拉在耶路撒冷之上。这是万军之雅伟说的。      | Therefore, thus says Yahweh: "I have returned to Jerusalem with compassion. My temple <sup>{Note: Or "house"}</sup> will be built in it," declares <sup>{Note: Literally "a declaration of"}</sup> Yahweh of hosts, "and a measuring line will be stretched out over Jerusalem." '   |
| 17 | 你要再宣告说，万军之雅伟如此说：我的城邑必再丰盛发达。雅伟必再安慰锡安，拣选耶路撒冷。                  | Proclaim again, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "My cities shall again overflow from prosperity, and Yahweh will comfort Zion again, and he will choose Jerusalem again." ' "  |
| 18 | 我举目观看，见有四角。  | <sup>{Note: &lt;Zechariah 1:18-2:17&gt; in the English Bible is 2:1-13 in the Hebrew Bible}</sup> And I looked up <sup>{Note: Literally "lifted up my eyes"}</sup> and I saw, and look, <sup>[there were]</sup> four horns!  |
| 19 | 我就问与我说话的天使说：这是什么意思？他回答说：这是打散犹大、以色列，和耶路撒冷的角。                  | And I said to the angel <sup>[who was]</sup> talking with me, "What <sup>[are]</sup> these?" And he said to me, "These <sup>[are]</sup> the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem."   |
| 20 | 雅伟又指四个匠人给我看。   | Then Yahweh showed me four skilled craftsmen,  |
| 21 | 我说：他们来做什么呢？他说：这是打散犹大的角，使人不敢抬头；但这些匠人来威吓列国，打掉他们的角，就是举起打散犹大地的角。 | and I asked, "What <sup>[are]</sup> these coming to do?" And he answered, saying, "These <sup>[are]</sup> the horns that scattered Judah, so that no man <sup>{Note: Literally "according to the mouth of a man"}</sup> lifted up his head; but these have come to frighten them, to strike down the horns of the nations that lifted a horn against the land of Judah to scatter it." |

## 第 2 章

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| 1 | 我又举目观看，见一人手拿准绳。 | And I looked up <sup>{Note: Literally "lifted up my eyes"}</sup> and I saw, and look, a man, and in his hand <sup>[was]</sup> a measuring rope! |
|---|-----------------|---|



|    |   |  |
|----|---|--|
| 2  | 我说：你往哪里去？他对我说：要去量耶路撒冷，看有多宽多长。                             | And I asked, "Where <i>[are]</i> you going?" And he answered me, "To measure Jerusalem to see what <i>[is]</i> its width and what <i>[is]</i> its length."   |
| 3  | 与我说话的天使去的时候，又有一位天使迎着他来，                                   | And look, the angel who was talking to me <i>[was]</i> coming forward, and another angel <i>[was]</i> coming forward to meet him.  |
| 4  | 对他说：你跑去告诉那少年人说，耶路撒冷必有人居住，好像无城墙的乡村，因为人民和牲畜甚多。              | And he said to him, "Run, say to that young man, 'Jerusalem shall be inhabited like villages without walls' <small>{Note: Literally "[like] open regions"}</small> because of the multitude of people and animals in its midst.  |
| 5  | 雅伟说：我要作耶路撒冷四围的火城，并要作其中的荣耀。                                | And I will be for it a wall of fire all around,' declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh, 'and I will be <i>[the]</i> glory in its midst.' "   |
| 6  | 雅伟说：我从前分散你们在天的四方（原文是犹如天的四风），现在你们要从北方之地逃回。这是雅伟说的。          | "Woe! Woe! Flee from <i>[the]</i> land of <i>[the]</i> north," declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh, "for I have scattered you like <i>[the]</i> four winds of the heavens," declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh.   |
| 7  | 与巴比伦人同住的锡安民哪，应当逃脱。  | "Woe, Zion! Escape, you inhabitants of <i>[the]</i> daughter of Babylon!"  |
| 8  | 万军之雅伟说，在显出荣耀之后，差遣我去惩罚那掳掠你们的列国，摸你们的就是摸他眼中的瞳人。              | For thus said Yahweh of hosts, after glory <small>{Note: The phrase "after glory" is difficult to interpret}</small> he sent me against the nations plundering you: Truly, the one touching you <i>[is]</i> touching the apple <small>{Note: Hebrew "pupil," but the expression "apple of his eye" has become well-established in English}</small> of his eye. |
| 9  | 看哪，我（或译：他）要向他们抡手，他们就必作服事他们之人的掳物，你们便知道万军之雅伟差遣我了。           | "Yes, look! I <i>[am]</i> going to wave my hand against them, and they will become plunder for their servants, and you will know that Yahweh of hosts has sent me.   |
| 10 | 锡安城啊，应当欢乐歌唱，因为我来要住在你中间。这是雅伟说的。                            | Sing and rejoice, O daughter of Zion, for look, I <i>[am]</i> coming and I will dwell in your midst," declares <small>{Note: Literally "a declaration of"}</small> Yahweh.   |
| 11 | 那时，必有许多国归附雅伟，作他（原文是我）的子民。他（原文是我）要住在你中间，你就知道万军之雅伟差遣我到那里去了。 | "Many nations will join themselves to Yahweh on that day, and they will be my people, and I will dwell in your midst. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.   |
| 12 | 雅伟必收回犹大作他圣地的分，也必再拣选耶路撒冷。                                  | And Yahweh will inherit Judah <i>[as]</i> his portion in the holy land , <small>{Note: Literally "upon [the] land of the holiness"}</small> and he will again choose Jerusalem.  |
| 13 | 凡有血气的都当在雅伟面前静默无声；因为他兴起，从圣所出来了。                            | Be silent, all people , <small>{Note: Literally "all flesh"}</small> before Yahweh, for he is roused from his holy dwelling ." <small>{Note: Literally "the dwelling place of his holiness"}</small>   |

## 第 3 章

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 天使（原文是他）又指给我看：大祭司约书亚站在雅伟的使者面前；撒但也站在约书亚的右边，与他作对。 | And he showed me Joshua the high priest standing before <small>{Note: Literally "to the face of"}</small> the angel of Yahweh; and Satan <small>{Note: Hebrew "the accuser," or "the adversary"}</small> was standing on his right to accuse him. |
|---|---|---|

|    |  |  |
|----|--|--|
| 2  | 雅伟向撒但说：撒但哪，雅伟责备你！就是拣选耶路撒冷的雅伟责备你！这不是从火中抽出来的一根柴么？            | But Yahweh said to Satan, <sup>{Note: Hebrew “the accuser,” or “the adversary”}</sup> “Yahweh rebukes you, O Satan! <sup>{Note: Hebrew “the accuser,” or “the adversary”}</sup> Yahweh who has chosen Jerusalem rebukes you! <i>[Is]</i> this not a stick snatched from the fire?”   |
| 3  | 约书亚穿着污秽的衣服站在使者面前。  | And Joshua was clothed <i>[in]</i> filthy garments and was standing before <sup>{Note: Literally “to the face of”}</sup> the angel.  |
| 4  | 使者吩咐站在面前的说：你们要脱去他污秽的衣服；又对约书亚说：我使你脱离罪孽，要给你穿上华美的衣服。          | And he answered and said to the ones standing before <sup>{Note: Literally “to the face of”}</sup> him, saying, “Remove the filthy garments from him.” And he said to him, “See, I have taken away your guilt <sup>{Note: The Hebrew term refers to guilt caused by sin (HALOT 800 s.v. &lt;2&gt;)}</sup> from you, and will clothe you <i>[with]</i> rich garments.”  |
| 5  | 我说：要将洁净的冠冕戴在他头上。他们就把洁净的冠冕戴在他头上，给他穿上华美的衣服，雅伟的使者在旁边站立。       | And I said, “Let them put a clean headband <sup>{Note: Or “turban”}</sup> on his head.” And they put a clean headband on his head, and they clothed him <i>[with]</i> garments. And the angel of Yahweh <i>[was]</i> standing <i>[by]</i> .  |
| 6  | 雅伟的使者告诫约书亚说：   | And the angel of Yahweh assured Joshua, saying,  |
| 7  | 万军之雅伟如此说：你若遵行我的道，谨守我的命令，你就可以管理我的家，看守我的院宇；我也要使你在这些站立的人中间来往。 | “Thus says Yahweh of hosts: ‘If you will walk in my ways, and if you will keep my requirements, then you will judge <sup>{Note: Or “govern”}</sup> my house, and you will also guard my courtyards, and I will give to you passageways <sup>{Note: Or “right of access”}</sup> among these that are standing here.   |
| 8  | 大祭司约书亚啊，你和坐在你面前的同伴都当听。他们是作预兆的。我必使我仆人大卫的苗裔发出。               | Listen, please, O Joshua the high priest, you and your companions <sup>{Note: Possibly his fellow priests}</sup> that are sitting before <sup>{Note: Literally “to the face of”}</sup> you. For <i>[the]</i> men <i>[are]</i> a sign that, <sup>{Note: Hebrew “for”}</sup> look, I <i>[am]</i> going to bring my servant <i>[the]</i> Branch. <sup>{Note: Hebrew “Sprout” or “Shoot” (“Branch” is a traditional rendering in English)}</sup>                           |
| 9  | 看哪，我在约书亚面前所立的石头，在一块石头上有七眼。万军之雅伟说：我要亲自雕刻这石头，并要在一日之间除掉这地的罪孽。 | For consider, the stone that I set before <sup>{Note: Literally “I gave to the face of,” or “I gave in the presence of”}</sup> Joshua, on one stone <i>[are]</i> seven eyes. <sup>{Note: Or “facets”}</sup> Look, I am going to engrave an inscription on it ; <sup>{Note: Literally “I [am] going to engrave its engraving”}</sup> declares <sup>{Note: Literally “declaration of”}</sup> Yahweh of hosts, ‘and I will remove the guilt of that land in a single day. |
| 10 | 当那日，你们各人要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下。这是万军之雅伟说的。                         | On that day,’ declares <sup>{Note: Literally “declaration of”}</sup> Yahweh of hosts, ‘you will invite one another <sup>{Note: Literally “a man to his friend”}</sup> under <i>[the]</i> vine and under <i>[the]</i> fig tree.’ ”  |

## 第 4 章

|   |                           |  |
|---|---------------------------|--|
| 1 | 那与我说话的天使又来叫醒我，好像人睡觉被唤醒一样。 | And the angel <i>[who was]</i> talking with me returned, and he wakened me as one who is wakened from his sleep. |
|---|---------------------------|--|

|    |   |  |
|----|---|--|
| 2  | 他问我说：你看见了什么？我说：我看见了一个纯金的灯台，顶上有盏灯，灯台上有七盏灯，每盏有七个管子。                 | And he said to me, "What do you see?" And I said, "I see, and look, a lampstand all of gold , <sup>{Note: Literally "a lampstand of gold in its totality"}</sup> and a bowl <sup>[was]</sup> on its top, and its seven lamps on it, and seven lips on <sup>[each of]</sup> the lamps that <sup>[are]</sup> on its top.   |
| 3  | 旁边有两棵橄榄树，一棵在灯盏的右边，一棵在灯盏的左边。                                       | And <sup>[there are]</sup> two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left."   |
| 4  | 我问与我说话的天使说：主啊，这是什么意思？   | And I answered and said to the angel <sup>[who was]</sup> talking to me, "What <sup>[are]</sup> these, my lord?"   |
| 5  | 与我说话的天使回答我说：你不知道这是什么意思么？我说：主啊，我不知道。                               | And the angel <sup>[who was]</sup> talking with me answered and said to me, "Do you not know what these <sup>[are]</sup> ?" And I said, "No, my lord."   |
| 6  | 他对我说：这是雅伟指示所罗巴伯的。万军之雅伟说：不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。                | And he answered and said to me, "This <sup>[is]</sup> the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, 'Not by strength and not by power, but <sup>[only]</sup> by my Spirit,' says Yahweh of hosts.  |
| 7  | 大山哪，你算什么呢？在所罗巴伯面前，你必成为平地。他必搬出一块石头，安在殿顶上。人且大声欢呼说：愿恩惠恩惠归与这殿（殿：或译石）！ | 'Who <sup>[are]</sup> you O great mountain? Before <sup>{Note: Literally "To the face of"}</sup> Zerubbabel <sup>[you will become]</sup> level ground, and he will bring out the top stone amid the shouts of "Grace, grace to it!" ' "  |
| 8  | 雅伟的话又临到我说：  | And the word of Yahweh came to me, saying,   |
| 9  | 所罗巴伯的手立了这殿的根基，他的手也必完成这工，你就知道万军之雅伟差遣我到你们这里来了。                      | "The hands of Zerubbabel have founded this house, and his hands will finish it. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.   |
| 10 | 谁藐视这日的事为小呢？这七眼乃是雅伟的眼睛，遍察全地，见所罗巴伯手拿线铊就欢喜。                          | For whoever has despised the day of small <sup>[things]</sup> will rejoice and will see the plumb line <sup>{Note: Literally "the tin stone"; this could refer to a plumb line or a plummet}</sup> in the hand of Zerubbabel." These seven <sup>[are]</sup> the eyes of Yahweh which <sup>[are]</sup> ranging throughout the whole earth . <sup>{Note: Literally "in all the earth"}</sup> |
| 11 | 我又问天使说：这灯台左右的两棵橄榄树是什么意思？  | And I answered and said to him, "What <sup>[are]</sup> these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?"   |
| 12 | 我二次问他说：这两根橄榄枝在两个流出金色油的金嘴旁边是什么意思？                                  | And I replied a second <sup>[time]</sup> and asked him, "What <sup>[are]</sup> these two twigs of olive trees <sup>{Note: Or "two clusters of olive branches"; literally "two ears of grain," perhaps based on similarity of shape}</sup> on the right of the lampstand and on its left?"  |
| 13 | 他对我说：你不知道这是什么意思么？我说：主啊，我不知道。                                      | And he replied to me, "Do you not know what these <sup>[are]</sup> ?" And I said, "No, my lord."   |
| 14 | 他说：这是两个受膏者站在普天下主的旁边。  | And he said, "These <sup>[are]</sup> the two anointed ones <sup>{Note: Literally "sons of the olive oil"}</sup> standing by the Lord of the whole earth."  |

## 第 5 章

|   |                 |   |
|---|-----------------|---|
| 1 | 我又举目观看，见有一飞行书卷。 | I looked up again , <sup>{Note: Literally "I did again, I lifted up my eyes"}</sup> and I saw, and look!—a flying scroll! |
|---|-----------------|---|

|    |  |  |
|----|--|--|
| 2  | 他问我说：你看见什么？我回答说：我看见一飞行的书卷，长二十肘，宽十肘。                      | And he asked me, "What <i>[are]</i> you seeing?" And I said, "I <i>[am]</i> seeing a flying scroll twenty cubits long and ten cubits wide." {Note: That is, thirty feet by fifteen feet}   |
| 3  | 他对我说：这是发出行在遍地上的咒诅。凡偷窃的必按卷上这面的话除灭；凡起假誓的必按卷上那面的话除灭。        | And he said to me, "This <i>[is]</i> the curse going out over the surface of the whole earth. For everyone who steals has gone unpunished" {Note: Many translations render this verb as "will be cut off"} according to it, and <i>[likewise]</i> everyone who swears <i>[falsely]</i> has gone unpunished according to it.                            |
| 4  | 万军之雅伟说：我必使这书卷出去，进入偷窃人的家和指我名起假誓人的家，必常在他家里，连房屋带木石都毁灭了。     | 'I have sent it out,' declares {Note: Literally "declaration of"} Yahweh of hosts, 'and it will go into the house of the thief and into the house of the one swearing falsely by my name , {Note: Literally "by my name to lie"} and it will spend the night in that {Note: Hebrew "his"} house and will destroy it, with its timber and its stone.' " |
| 5  | 与我说话的天使出来，对我说：你要举目观看，见所出来的是什么？                           | And the angel who was speaking to me went out, and he said to me, " Please look up ! {Note: Literally "Lift, please, your eyes!"} See what this <i>[is]</i> going out."  |
| 6  | 我说：这是什么呢？他说：这出来的是量器。他又说：这是恶人在遍地的形状。                      | And I asked, "What <i>[is]</i> it?" And he said, "This <i>[is]</i> a basket {Note: Or "an ephah," a measure of grain} going out. And he said, "This <i>[is]</i> their iniquity {Note: Hebrew "eye"; other ancient versions (LXX, Syriac) read "iniquity"} throughout all the earth.  |
| 7  | （我见有一片圆铅被举起来。）这坐在量器中的是个妇人。                               | And look, the lead cover was lifted and a woman <i>[was]</i> sitting inside the basket. {Note: Or "ephah," a measure of grain}   |
| 8  | 天使说：这是罪恶。他就把妇人扔在量器中，将那片圆铅扔在量器的口上。                        | And he said, "This <i>[is]</i> Wickedness!" And he thrust her <i>[back down]</i> into the basket, {Note: Or "ephah," a measure of grain} and threw the lead cover on top of it. {Note: That is, on top of the "basket" or "ephah"}   |
| 9  | 我又举目观看，见有两个妇人出来，在她们翅膀中有风，飞得甚快，翅膀如同鹤鸟的翅膀。她们将量器抬起来，悬在天地中间。 | And I looked up {Note: Literally "lifted up my eyes"} and saw, and look!—two women coming forward, and <i>[the]</i> wind <i>[was]</i> in their wings, and they had wings like those of a stork, and they lifted up the basket {Note: Or "ephah," a measure of grain} between the earth and the sky. {Note: Or "heaven"}                                |
| 10 | 我问与我说话的天使说：她们要将量器抬到哪里去呢？                                 | And I asked the angel who was talking to me, "Where <i>[are]</i> they taking the basket?" {Note: Or "ephah," a measure of grain}   |
| 11 | 他对我说：要往示拿地，为它盖造房屋；等房屋齐备，就把它安置在自己的地方。                     | And he said to me, "To build for it a house {Note: Or "temple"} in the land of Shinar, {Note: That is, Babylon (<Gen 11:2>)} and <i>[when]</i> it is put in place, it will be placed there on its site."   |

## 第 6 章

|   |                            |   |
|---|----------------------------|---|
| 1 | 我又举目观看，见有四辆车从两山中间出来；那山是铜山。 | I looked up again , {Note: Literally "I did again, I lifted up my eyes"} and I saw, and look!—four chariots coming out from between two mountains, and the mountains <i>[were]</i> mountains of bronze. |
|---|----------------------------|---|

|    |  |   |
|----|--|---|
| 2  | 第一辆车套着红马，第二辆车套着黑马。                                       | With the first chariot <i>[there were]</i> red horses, and with the second chariot <i>[there were]</i> black horses.  |
| 3  | 第三辆车套着白马，第四辆车套着有斑点的壮马。                                   | And with the third chariot <i>[there were]</i> white horses, and with the fourth chariot <i>[there were]</i> strong <sup>{Note: Other ancient versions read "grey" here}</sup> dappled horses.  |
| 4  | 我就问与我说话的天使说：主啊，这是什么意思？                                   | And I answered and said to the angel <i>[that was]</i> talking to me, "What <i>[are]</i> these, my lord?"   |
| 5  | 天使回答我说：这是天的四风，是从普天下的主面前出来的。                              | And the angel answered and said to me, "These <i>[are]</i> the four winds <sup>{Note: Or "spirits" (The same Hebrew word can be translated "wind" or "spirit" depending on the context)}</sup> of the heavens going out after presenting themselves before the Lord of all the earth.                                       |
| 6  | 套着黑马的车往北方去，白马跟随在后；有斑点的马往南方去。                             | The one with <sup>{Note: Literally "Her with which"}</sup> the black horses <i>[is]</i> going out to <i>[the]</i> north country, and the white <i>[horses]</i> go after them, <sup>{Note: Some interpret the word "after" to indicate a westward direction}</sup> while the dappled <i>[ones]</i> go to the south country." |
| 7  | 壮马出来，要在遍地走来走去。天使说：你们只管在遍地走来走去。它们就照样行了。                   | When the strong <i>[horses]</i> went out, they were anxious to go to patrol the earth. And he <sup>{Note: That is, "Lord of all the earth"}</sup> said, "Go, patrol the earth." And they patrolled the earth.   |
| 8  | 他又呼叫我说：看哪，往北方去的已在北方安慰我的心。                                | And he cried out to me and said to me, "See those going out to <i>[the]</i> north country have set my spirit at rest in the north country."   |
| 9  | 雅伟的话临到我说：  | And the word of Yahweh came to me, saying,  |
| 10 | 你要从被掳之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金银。这三人是 从巴比伦来到西番雅的儿子约西亚的家里。当日你要进他的家， | "Collect <sup>{Note: The imperative "Collect" has no object; many translations supply "silver and gold" or "an offering"}</sup> from the exiles—from Heldai, Tobijah, and from Jedaiah, <i>[all of]</i> whom came from Babylon—and go on that day, go <i>[to the]</i> house of Josiah son of Zephaniah.                     |
| 11 | 取这金银做冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚的头上，                               | Take <i>[the]</i> silver and gold and make a crown, and set <i>[it]</i> on the head of Joshua son of Jehozadak, the high priest.  |
| 12 | 对他说，万军之雅伟如此说：看哪，那名称为大卫苗裔的，他要在本处长起来，并要建造雅伟的殿。             | And say to him, 'Thus says Yahweh of hosts: "Look, <i>[here is]</i> a man whose name <i>[is]</i> Branch, <sup>{Note: Hebrew "Sprout" or "Shoot" ("Branch" is a traditional rendering in English)}</sup> and from his place he will sprout, and he will build the temple of Yahweh.  |
| 13 | 他要建造雅伟的殿，并担负尊荣，坐在位上掌王权；又必在位上作祭司，使两职之间筹定和平。               | And he will build the temple of Yahweh, and he will bear majesty and will sit and rule on his throne. And he shall be a priest on his throne, and the counsel of peace will be between the two of them." , <sup>{Note: That is, between king and priest}</sup>  |
| 14 | 这冠冕要归希连（就是黑珉）、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子贤（就是约西亚），放在雅伟的殿里为纪念。        | And the crown will be for Helem, <sup>{Note: "Helem" is probably another name for Heldai (v. &lt;10&gt;)}</sup> for Tobijah, for Jedaiah, and for Hen <sup>{Note: "Hen" is frequently understood as a reference to Josiah (v. &lt;10&gt;)}</sup> son of Zephaniah, as a memorial in the temple of Yahweh.                   |

15 远方的人也要来建造雅伟的殿，你们就知道万军之雅伟差遣我到你们这里来。你们若留意听从雅伟——你们神的话，这事必然成就。

And those who are far off will come and build the temple of Yahweh, and you will know that Yahweh of hosts has sent me to you. And it will happen if you will listen diligently to the voice of Yahweh your God."

## 第 7 章

1 大利乌王第四年九月，就是基斯流月初四日，雅伟的话临到撒迦利亚。

And then , <sup>{Note: Literally "and it happened"}</sup> in the fourth year of King Darius, the word of Yahweh came to Zechariah on *[the]* fourth *[day]* of the ninth month, *[which is]* Kislev.

2 那时伯特利人已经打发沙利亚和利坚米勒，并跟从他们的人，去恳求雅伟的恩，

And *[the people of]* Bethel sent Sharezer and Regem-Melech, and their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> men, to entreat the favor <sup>{Note: Literally "the face"}</sup> of Yahweh,

3 并问万军之雅伟殿中的祭司和先知说：我历年以来，在五月间哭泣斋戒，现在还当这样行么？

saying to the priests of the house of Yahweh of hosts <sup>{Note: Literally "priests who [are] for the house of Yahweh of hosts"}</sup> and to the prophets, "Should I mourn in the fifth month and keep myself separate <sup>{Note: Or "abstain"; some interpret this as a reference to fasting}</sup> as I have done for these many years?"

4 万军之雅伟的话就临到我说：

And the word of Yahweh of hosts came to me, saying,

5 你要宣告国内的众民和祭司，说：你们这七十年，在五月、七月禁食悲哀，岂是丝毫向我禁食么？

"Say to all the people of the land and to the priests: 'When you fasted and lamented in the fifth and seventh months for these seventy years, did you really fast for me?

6 你们吃喝，不是为自己吃，为自己喝么？

And when you eat and drink, are you not eating and drinking *[for yourselves]* ?

7 当耶路撒冷和四围的城邑有居民，正兴盛，南地高原有人居住的时候，雅伟藉从前的先知所宣告的话，你们不当听么？

*[Are]* not *[these]* the words that Yahweh proclaimed through <sup>{Note: Literally "by the hand of"}</sup> the former prophets, when Jerusalem and its surrounding towns <sup>{Note: Literally "her towns around her"}</sup> were inhabited and at ease, and the Negev <sup>{Note: The Negev is an arid region south of the Judean hills}</sup> and the Shephelah <sup>{Note: The Shephelah is a geographical area on the western edge of the Judean hills}</sup> were inhabited?"

8 雅伟的话又临到撒迦利亚说：

And the word of Yahweh came to Zechariah, saying,

9 万军之雅伟曾对你们的列祖如此说：要按至理判断，各人以慈爱怜悯弟兄。

"Thus says Yahweh of hosts: 'Judge *[with]* trustworthy justice, and show <sup>{Note: Literally "do"}</sup> steadfast love and compassion to one another . <sup>{Note: Literally "a man his brother"}</sup>

10 不可欺压寡妇、孤儿、寄居的，和穷人。谁都不可心里谋害弟兄。

You must not oppress *[the]* widow, *[the]* orphan, *[the]* foreigner, and *[the]* needy. You must not devise evil in your heart against one another . <sup>{Note: Literally "a man his brother"}</sup>

11 他们却不肯听从，扭转肩头，塞耳不听，

But they refused to listen, and turned <sup>{Note: Hebrew "gave"}</sup> a stubborn shoulder and stopped their ears from listening . <sup>{Note: Literally "their ears were heavy from hearing"}</sup>

|    |  |  |
|----|--|--|
| 12 | 使心硬如金钢石，不听律法和万军之雅伟用灵藉从前的先知所说的话。故此，万军之雅伟大发烈怒。         | They made their hearts adamant <sup>{Note: Literally "They set their hearts [like] hard stone"}</sup> in order not to hear the law <sup>{Note: Hebrew <i>torah</i>}</sup> and the words that Yahweh of hosts had sent by his spirit through <sup>{Note: Literally "by the hand of"}</sup> the former prophets; <i>[therefore]</i> great wrath came from Yahweh of hosts. |
| 13 | 万军之雅伟说：我曾呼唤他们，他们不听；将来他们呼求我，我也不听！                     | 'Thus, just as I <sup>{Note: Hebrew "he called" (but still referring to Yahweh)}</sup> called and they would not hear, so they will call and I will not hear,' says Yahweh of hosts.   |
| 14 | 我必以旋风吹散他们到素不认识的万国中。这样，他们的地就荒凉，甚至无人来往经过，因为他们使美好之地荒凉了。 | 'And I scattered them with a wind among all the nations that they had not known; the land was made desolate behind them— no one crossing through <i>[it]</i> or returning—and they made the desirable land <sup>{Note: Hebrew "land of desire," but this could be understood as a land characterized by desire rather than a desirable land}</sup> a desolation.' "      |

## 第 8 章

|   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | 万军之雅伟的话临到我说：                                     | And the word of Yahweh of hosts came, saying,   |
| 2 | 万军之雅伟如此说：我为锡安心里极其火热，我为她火热，向她的仇敌发烈怒。              | "Thus says Yahweh of hosts: 'I am exceedingly jealous for Zion ; <sup>{Note: Literally "I am jealous for Zion [with] great jealousy"}</sup> I am jealous for it <i>[with]</i> great wrath.'   |
| 3 | 雅伟如此说：我现在回到锡安，要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必称为诚实的城，万军之雅伟的山必称为圣山。 | Thus says Yahweh: 'I have returned to Zion, and I will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem will be called the faithful city, <sup>{Note: Or "the city of truth"}</sup> and the mountain of Yahweh of hosts <i>[will be called]</i> the holy mountain.'   |
| 4 | 万军之雅伟如此说：将来必有年老的男女坐在耶路撒冷街上，因为年纪老迈就手拿拐杖。          | Thus says Yahweh of hosts: 'Old men and old women shall again sit in the public squares of Jerusalem, each with staff in hand <sup>{Note: Hebrew "a man his staff in his hand"}</sup> because of great age . <sup>{Note: Literally "because of the multitude of days"}</sup>  |
| 5 | 城中街上必满有男孩女孩玩耍。                                   | And the public squares of the city will be filled <i>[with]</i> boys and girls playing in its public squares.'  |
| 6 | 万军之雅伟如此说：到那日，这事在余剩的民眼中看为希奇，在我眼中也看为希奇么？这是万军之雅伟说的。 | Thus says Yahweh of hosts: ' <i>[Even]</i> if it seems impossible <sup>{Note: Or "wonderful"}</sup> to the remnant <sup>{Note: Literally "in the eyes of the remnant"}</sup> of this people in those days, should it also seem impossible <sup>{Note: Or "wonderful"}</sup> to me ? <sup>{Note: Literally "in my eyes"}</sup> declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh of hosts. |
| 7 | 万军之雅伟如此说：我要从东方从西方救回我的民。                          | Thus says Yahweh of hosts: 'Look! I <i>[am]</i> going to save my people from the land of the east, and from the land of the west,   |
| 8 | 我要领他们来，使他们住在耶路撒冷中。他们要作我的子民，我要作他们的神，都凭诚实和公义。      | and I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. They will be my people and I will be their God in faithfulness <sup>{Note: Or "truth"}</sup> and in righteousness.'  |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 9  | 万军之雅伟如此说：当建造万军之雅伟的殿，立根基之日的先知所说的话，现在你们听见，应当手里强壮。                         | “Thus says Yahweh of hosts: ‘Let your hands be strong, you <sup>{Note: Hebrew “the [ones]”}</sup> who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets who <i>[were present]</i> on <i>[the]</i> day the foundation was laid for the rebuilding of the temple, the house of Yahweh of hosts . <sup>{Note: Literally “the temple, the house of Yahweh of hosts, was founded to be built”}</sup> ” |
| 10 | 那日以先，人得不着雇价，牲畜也是如此；且因敌人的缘故，出入之人不得平安，乃因我使众人互相攻击。                         | For before those days there was no wage for people or for animals, and there was no safety from the enemy for those who went out or those who came in, and I sent each person against one another . <sup>{Note: Literally “his neighbor”}</sup>  |
| 11 | 但如今，我待这余剩的民必不像从前。这是万军之雅伟说的。   | But now I will not deal with the remnant of this people as in the former days , <sup>{Note: Literally “not like the former days I [will be] to the remnant”}</sup> declares <sup>{Note: Literally “declaration of”}</sup> Yahweh of hosts.   |
| 12 | 因为他们必平安撒种，葡萄树必结果子，地土必有出产，天也必降甘露。我要使这余剩的民享受这一切的福。                        | ‘For <i>[there will be]</i> a sowing of peace; the vine will give its fruit, and the soil will give its produce, and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these <i>[things]</i> .   |
| 13 | 犹大家和以色列家啊，你们从前在列国中怎样成为可咒诅的；照样，我要拯救你们，使人称你们为有福的（或译：使你们叫人得福）。你们不要惧怕，手要强壮。 | And then , <sup>{Note: Literally “and it will happen”}</sup> just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you will be a blessing. You must not be afraid; let your hands be strong! ”   |
| 14 | 万军之雅伟如此说：你们列祖惹我发怒的时候，我怎样定意降祸，我并不后悔，[万军之雅伟说]。                            | For thus says Yahweh of hosts: “Just as I planned to bring disaster <sup>{Note: Hebrew “evil”}</sup> on you when your ancestors <sup>{Note: Or “fathers”}</sup> provoked me to anger,” says Yahweh of hosts, “and I did not regret <i>[it]</i> ,   |
| 15 | 现在我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家，你们不要惧怕。  | so again I have planned <sup>{Note: Literally “&lt;So I &gt;did again, I planned”}</sup> in these days to do good to Jerusalem and the house of Judah. Do not be afraid!   |
| 16 | 你们所当行的是这样：各人与邻舍说话诚实，在城门口按至理判断，使人和睦。                                     | These <i>[are]</i> the things that you must do: speak truth, each <i>[of you]</i> , with his neighbor; practice trustworthy judgment and peace in your gates.  |
| 17 | 谁都不可心里谋害邻舍，也不可喜爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是雅伟说的。                                 | Do not devise evil in your hearts <i>[against]</i> your neighbor, and do not love a false oath , <sup>{Note: Literally “an oath of deception”}</sup> because all these <i>[are]</i> things I hate,” declares <sup>{Note: Literally “declaration of”}</sup> Yahweh.   |
| 18 | 万军之雅伟的话临到我说：  | And the word of Yahweh of hosts came to me, saying   |
| 19 | 万军之雅伟如此说：四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期；所以你们要喜爱诚实与和平。        | “Thus says Yahweh of hosts: ‘The fast of the fourth <i>[month]</i> , the fifth <i>[month]</i> , the seventh <i>[month]</i> , and the tenth <i>[month]</i> will be for the house of Judah jubilation and joy and merry festivals; therefore love truth and peace.’  |
| 20 | 万军之雅伟如此说：将来必有列国的人和多城的居民来到。  | Thus says Yahweh of hosts: ‘ <i>[It will happen]</i> again that nations and the inhabitants of many cities will come.  |



|    |  |   |
|----|--|---|
| 21 | 这城的居民必到那城，说：我们要快去恳求雅伟的恩，寻求万军之雅伟；我也要<br>去。                                | And the inhabitants of one city will go to another <i>[city]</i> , saying, "Let us go immediately to entreat the favor of <sup>{Note: Literally "the face of"}</sup> Yahweh, to seek Yahweh of hosts—I also will go!"   |
| 22 | 必有列邦的人和强国的民来到耶路撒冷寻求万军之雅伟，恳求雅伟的恩。   | And many peoples and powerful <sup>{Note: Or "mighty"}</sup> nations will come to seek Yahweh of hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of <sup>{Note: Literally "the face of"}</sup> Yahweh.'  |
| 23 | 万军之雅伟如此说：在那些日子，必有十个人从列国诸族（原文是方言）中出来，拉住一个犹太人的衣襟，说：我们要与你们同去，因为我们听见神与你们同在了。 | Thus says Yahweh of hosts: 'In those days ten men from all the nations of every language <sup>{Note: Literally "all the languages of the nations"}</sup> will take hold of the hem of a Judean man, <sup>{Note: Many versions translate "a Jew," but "Judean" highlights Zechariah's focus on provincial geography}</sup> saying, "Let us go with you, for we have heard <i>[that]</i> God <i>[is]</i> with you!" , " |

## 第 9 章

|   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | 雅伟的默示应验在哈得拉地大马色——世人和以色列各支派的眼目都仰望雅伟——                   | An oracle. The word of Yahweh <i>[is]</i> against the land of Hadrach, and Damascus <i>[is]</i> its resting place. For to Yahweh belongs the eye of humankind, <sup>{Note: "Eye of humankind" is difficult to understand in this context; some scholars emend the phrase to "cities of Aram" or "capital of Aram"}</sup> and all the tribes of Israel,  |
| 2 | 和靠近的哈马，并推罗、西顿；因为这二城的人大有智慧。                             | and also Hamath, <i>[which]</i> borders on it; Tyre and Sidon—yes, they are very wise! <sup>{Note: That is, wise in their own eyes (ironic)}</sup>  |
| 3 | 推罗为自己修筑保障，积蓄银子如尘沙，堆起精金如街上的泥土。                          | Tyre has built a fortification for itself, <sup>{Note: Hebrew "her"}</sup> and it heaped up silver like dust, and gold like <i>[the]</i> mud of <i>[the]</i> streets.   |
| 4 | 主必赶出她，打败她海上的权利；她必被火烧灭。                                 | Look! The Lord will drive it <sup>{Note: Hebrew "her"}</sup> out and will hurl its <sup>{Note: Hebrew "her"}</sup> outer ramparts into the sea, and it <sup>{Note: Hebrew "she"}</sup> will be consumed by fire.  |
| 5 | 亚实基伦看见必惧怕；迦萨看见甚痛苦；以革伦因失了盼望蒙羞。迦萨必不再有君王；亚实基伦也不再有居民。      | Ashkelon will see and will be afraid, and Gaza will writhe exceedingly, and Ekron <i>[also]</i> , because its hope is ruined. <sup>{Note: Traditionally "ashamed"; some presuppose a different Hebrew form and translate "withered"}</sup><br>And the king from Gaza will perish, and Ashkelon will not be inhabited.   |
| 6 | 私生子（或译：外族人）必住在亚实突；我必除灭非利士人的骄傲。                         | A mongrel people <sup>{Note: That is, a people of mixed marriage; "half-breeds"}</sup> will dwell in Ashdod, and I will cut down the pride of <i>[the]</i> Philistines.   |
| 7 | 我必除去他口中带血之肉和牙齿内可憎之物。他必作为余剩的人归与我们的神，必在犹大像族长；以革伦人必如耶布斯人。 | I will remove its <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> blood from its <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> mouth, and its <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> abominations from between its <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> teeth. And it <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> too will be a remnant for our God; and it <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> will be like a tribal chief <sup>{Note: This word is sometimes interpreted as "clan"}</sup> in Judah, and Ekron <i>[will be]</i> like <i>[the]</i> Jebusite. |

|    |   |   |
|----|---|---|
| 8  | 我必在我家的四围安营，使敌军不得任意往来，暴虐的人也不再经过，因为我亲眼看顾我的家。                            | But I will encamp at my temple <sup>{Note: Or "house"}</sup> <i>[like a]</i> guard, against those crossing through and returning; no oppressor will cross through them again, for now I have seen with my <i>[own]</i> eyes.  |
| 9  | 锡安的民哪，应当大大喜乐；耶路撒冷的民哪，应当欢呼。看哪，你的王来到你这里！他是公义的，并且施行拯救，谦谦和和地骑着驴，就是骑着驴的驹子。 | Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Look! Your king comes to you; he <i>[is]</i> righteous and victorious, humble and riding on a donkey, and on a male donkey, the foal of <sup>{Note: Literally "the son of"}</sup> a female donkey!   |
| 10 | 我必除灭以法莲的战车和耶路撒冷的战马；争战的弓也必除灭。他必向列国讲和平；他的权柄必从这海管到那海，从大河管到地极。            | And I will cut off <i>[the]</i> chariot from Ephraim, and <i>[the]</i> horse from Jerusalem; the battle bow will be cut down, and he will announce peace to the nations. His dominion <i>[will be]</i> from sea to sea, and from <i>[the]</i> River <sup>{Note: That is, the Euphrates}</sup> to <i>[the]</i> ends of <i>[the]</i> earth.   |
| 11 | 锡安哪，我因与你立约的血，将你中间被掳而囚的人从无水坑中释放出来。                                     | <i>[As for]</i> you also, because of the blood of your covenant, I will release your prisoners from the waterless pit. <sup>{Note: Literally "[the] cistern there is not water in him"}</sup>   |
| 12 | 你们被囚而有指望的人都要转回保障。我今日说明，我必加倍赐福给你们。                                     | Return to <i>[the]</i> fortress, O prisoners of hope; today <i>[I am]</i> declaring <i>[that]</i> I will repay you double.  |
| 13 | 我拿犹大作上弦的弓；我拿以法莲为张弓的箭。锡安哪，我要激发你的众子，攻击希利尼（原文是雅完）的众子，使你如勇士的刀。            | For I have bent Judah <i>[as]</i> my bow; I have set Ephraim <i>[as an arrow]</i> . I will set in motion your sons, O Zion, against your sons, O Javan. <sup>{Note: That is, Greece}</sup> I will wield you like the sword of a warrior.  |
| 14 | 雅伟必显现在他们以上；他的箭必射出像闪电。主雅伟必吹角，乘南方的旋风而行。                                 | Then Yahweh will appear over them, and his arrow will go forth like lightning; and my Lord Yahweh will blow the trumpet, and he shall go out in the storm winds of <i>[the]</i> south.  |
| 15 | 万军之雅伟必保护他们；他们必吞灭仇敌，践踏弹石。他们必喝血呐喊，犹如饮酒；他们必像盛满血的碗，又像坛的四角满了血。             | Yahweh of hosts will defend them, and they will devour and subdue the slingstones; <sup>{Note: Perhaps metonymy for the slingers of stones}</sup> they will drink, they will make noise <sup>{Note: LXX reads "they will drink blood like wine"}</sup> like wine, and they will be full like the sacrificial basin, <sup>{Note: That is, the ceremonial bowl used by the priest for sprinkling blood}</sup> <i>[drenched]</i> like the corners of an altar. |
| 16 | 当那日，雅伟——他们的神必看他的民如群羊，拯救他们；因为他们必像冠冕上的宝石，高举在他的地以上（或译：在他的地上发光辉）。         | And Yahweh their God will save them on that day, as the flock of his people; for <i>[they are like]</i> the stones of a diadem, glittering on his land.   |
| 17 | 他的恩慈何等大大！他的荣美何其盛！五谷健壮少男；新酒培养处女。                                       | For how <i>[great is]</i> his goodness, and how <i>[great is]</i> his beauty! Grain will make the young men thrive, and new wine <i>[the]</i> young women.  |

## 第 10 章

|   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | 当春雨的时候，你们要向发闪电的雅伟求雨。他[雅伟]必为众人降下甘霖，使田园生长菜蔬。 | Ask rain from Yahweh in the season of <i>[the]</i> spring rain— Yahweh, who makes storm clouds, and he gives showers of rain to them, to everyone vegetation in the field. |
|---|--|--|

|    |   |   |
|----|---|---|
| 2  | 因为，家神所言的是虚空；卜士所见的是虚假；做梦者所说的是假梦。他们白白地安慰人，所以众人如羊流离，因无牧人就受苦。       | Because the household gods <sup>{Note: Hebrew <i>teraphim</i>}</sup> speak deceit, and those who practice divination see a lie, and the dreamers of vanity speak in vain. Therefore <i>[the people]</i> wander like sheep; <sup>{Note: Or "flocks"; the Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)}</sup> they are afflicted because there is no shepherd.   |
| 3  | 我的怒气向牧人发作；我必惩罚公山羊；因我一万军之雅伟眷顾自己的羊群，就是犹大家，必使他们如骏马在阵上。             | My anger burns <sup>{Note: Literally "My nose becomes hot"}</sup> against the shepherds, and I will punish the leaders, <sup>{Note: Or "male goats"}</sup> because Yahweh of hosts watches over his flock, <sup>{Note: Or "herd"}</sup> the house of Judah; and he will make them like his majestic horse in war.   |
| 4  | 房角石、钉子、争战的弓，和一切掌权的都从他而出。  | From them <sup>{Note: Hebrew "him" (or "it"), referring to the flock in v. &lt;3&gt;}</sup> <i>[the]</i> cornerstone will go out, from them <sup>{Note: Hebrew "him" (or "it"), referring to the flock in v. &lt;3&gt;}</sup> <i>[the]</i> tent peg, from them <sup>{Note: Hebrew "him" (or "it"), referring to the flock in v. &lt;3&gt;}</sup> <i>[the]</i> battle bow, from them <sup>{Note: Hebrew "him" (or "it"), referring to the flock in v. &lt;3&gt;}</sup> every ruler, <i>[all]</i> together. |
| 5  | 他们必如勇士在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中。他们必争战，因为雅伟与他们同在；骑马的也必羞愧。                  | And they will be like warriors, trampling in the mud of <i>[the]</i> streets in the battle. They will fight, because Yahweh <i>[is]</i> with them, and they will put to shame <i>[the]</i> riders on horses.  |
| 6  | 我要坚固犹大家，拯救约瑟家，要领他们归回。我要怜恤他们；他们必像未曾弃绝的一样，都因我是雅伟——他们的神，我必应允他们的祷告。 | And I will strengthen the house of Judah, and the house of Joseph I will save. And I will bring them back, because I have compassion on them, and they will be as if I had not rejected them, for I <i>[am]</i> Yahweh their God, and I will answer them.   |
| 7  | 以法莲人必如勇士；他们心中畅快如同喝酒；他们的儿女必看见而快活；他们的心必因雅伟喜乐。                     | And <i>[the people of]</i> Ephraim will be like <i>[a]</i> warrior, and their heart will be glad as <i>[with]</i> wine. And their children will see and rejoice; their heart will shout in exultation in Yahweh.  |
| 8  | 我要发嘶声，聚集他们，因我已经救赎他们。他们的人数必加增，如从前加增一样。                           | I will whistle to them and gather them, for I have redeemed them, and they will become numerous as they have been numerous <i>[before]</i> .  |
| 9  | 我虽然（或译：必）播散他们在列国中，他们必在远方记念我。他们与儿女都必存活，且得归回。                     | Though I sow <sup>{Note: Or "scatter"}</sup> them among the nations, in the distant places they will remember me, and they will stay alive with their children, and they will return.   |
| 10 | 我必再领他们出埃及地，招聚他们出亚述，领他们到基列和利巴嫩；这地尚且不够他们居住。                       | And I will bring them back from the land of Egypt, and from Assyria I will gather them. To the land of Gilead and Lebanon I will bring them, until no <i>[room]</i> will be found for them <i>[there]</i> .   |
| 11 | 雅伟必经过苦海，击打海浪，使尼罗河的深处都枯干。亚述的骄傲必致卑微；埃及的权柄必然灭没。                    | And he <sup>{Note: LXX reads "they," referring to the Israelites (so NIV, NRSV, NASB)}</sup> will pass through the sea of distress, and he will strike the waves of the sea, and all <i>[the]</i> depths of the Nile will dry up. The pride of Assyria will be brought low, and the scepter of Egypt will depart.   |
| 12 | 我必使他们倚靠我[雅伟]，得以坚固；一举一动必奉我的名。这是雅伟说的。                             | I will make them strong in Yahweh, and in his name they will walk, declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh.   |

## 第 11 章

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | 利巴嫩哪，开开你的门，任火烧灭你的香柏树。                                    | Open your doors, <i>[O]</i> Lebanon, so that fire will devour your cedars!   |
| 2  | 松树啊，应当哀号；因为香柏树倾倒，佳美的树毁坏。巴珊的橡树啊，应当哀号，因为茂盛的树林已经倒了。         | Wail, O juniper, <sup>{Note: Or "cypress"}</sup> for <i>[the]</i> cedar has fallen, for <i>[the]</i> magnificent <i>[trees]</i> are ruined! Wail, oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down!   |
| 3  | 听啊，有牧人哀号的声音，因他们荣华的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音，因约旦河旁的丛林荒废了。          | <i>[Listen to]</i> the wailing of the shepherds, for their splendor is ruined! <i>[Listen to]</i> the roar of <i>[the]</i> young lions, for the thickets of the Jordan are ruined!   |
| 4  | 雅伟——我的神如此说：你——撒迦利亚要牧养这将宰的群羊。                             | Thus says Yahweh my God: "Shepherd the flock <sup>{Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)}</sup> <i>[doomed]</i> to slaughter.  |
| 5  | 买他们的宰了他们，以自己为无罪；卖他们的说：雅伟是应当称颂的，因我成为富足。牧养他们的并不怜恤他们。       | The ones buying them kill them and go unpunished, and the ones selling them say, 'Blessed <i>[be]</i> Yahweh, for I have become rich.' Their own shepherds have no compassion for them.  |
| 6  | 雅伟说：我不再怜恤这地的居民，必将这民交给各人的邻舍和他们王的手中。他们必毁灭这地，我也不救这民脱离他们的手。  | For I will no longer have compassion on the inhabitants of the land," declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh. "Look, I <i>[am]</i> going to cause humankind to fall, each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king; and they will devastate the land, and I will not deliver <i>[anyone]</i> from their hand."  |
| 7  | 于是，我牧养这将宰的群羊，就是群中最困苦的羊。我拿着两根杖，一根我称为荣美，一根我称为联索。这样，我牧养了群羊。 | And I shepherded the flock <sup>{Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)}</sup> <i>[doomed]</i> to slaughter, even <sup>{Note: Hebrew "therefore"}</sup> the afflicted <sup>{Note: LXX reads "merchants [of the flock]" which is reflected in some English translations}</sup> of the flock. <sup>{Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)}</sup> I took two staffs, one I called Kindness, and the other I called Unity, and I shepherded the flock. <sup>{Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)}</sup> |
| 8  | 一月之内，我除灭三个牧人，因为我的心厌烦他们；他们的心也憎嫌我。                         | And I got rid of three shepherds in one month, for I grew impatient <sup>{Note: Literally "my soul became short"}</sup> with them, and they also became tired of me. <sup>{Note: Literally "also their soul detested me"}</sup>  |
| 9  | 我就说：我不牧养你们。要死的，由他死；要丧亡的，由他丧亡；余剩的，由他们彼此相食。                | So I said, "I will not shepherd you! The <i>[one]</i> dying will die, and the <i>[one]</i> to be destroyed will be destroyed. And the <i>[ones]</i> remaining, let them devour the flesh of each other." <sup>{Note: Literally "each the flesh of her neighbor"}</sup>   |
| 10 | 我折断那称为荣美的杖，表明我废弃与万民所立的约。                                 | And I took my staff Kindness and broke it, to break my covenant that I had made <sup>{Note: Literally "had cut"}</sup> with all the peoples.   |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 11 | 当日就废弃了。这样，那些仰望我的困苦羊就知道所说的是雅伟的话。                            | And it was broken on that day. Then the afflicted {Note: LXX reads "merchants (of the flock)" which is reflected in some English translations} of the flock, {Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)} the [ones who were] watching me, knew that it [was] the word of Yahweh.   |
| 12 | 我对他们说：你们若以为美，就给我工价。不然，就罢了！于是他们给了三十块钱作为我的工价。                | And I said to them, "If it seems right to you , {Note: Literally "[it is] good in your eyes"} give [me] my wages, but if not, keep them ." {Note: Literally "refrain"} And they weighed out my wages, thirty silver [shekels] .  |
| 13 | 雅伟吩咐我说：要把众人所估定美好的价值丢给窑户。我便将这三十块钱，在雅伟的殿中丢给窑户了。              | And Yahweh said to me, "Throw it to the potter," {Note: Syriac reads "treasury," followed by NAB, NRSV, TEV} this noble price {Note: Literally "the price of honor"} [at] which I was valued by them!" So I took the thirty silver [shekels] and I threw them to the potter {Note: Syriac reads "treasury," followed by NAB, NRSV, TEV} [in] the house of Yahweh.  |
| 14 | 我又折断称为联索的那根杖，表明我废弃犹大与以色列弟兄的情谊。                             | Then I broke my second staff Unity to break the family ties between Judah and Israel.  |
| 15 | 雅伟又吩咐我说：你再取愚昧人所用的器具，                                       | And Yahweh said to me, "Take again the implements {Note: Hebrew "implement"} of a foolish shepherd.  |
| 16 | 因我要在这地兴起一个牧人。他不看顾丧亡的，不寻找分散的，不医治受伤的，也不牧养强壮的；却要吃肥羊的肉，撕裂它的蹄子。 | For look, I [am] raising up a shepherd in the land who will not attend to the [ones that are] perishing; he will not seek the young man, {Note: Syriac and other ancient versions read "the wandering" or "the scattered," as do several English translations} he will not heal the [ones that are] crushed and he will not sustain the healthy [ones]; he will devour the flesh of the fattened ones {Note: Literally "the stall-fed"} and tear apart [even] their hoofs. |
| 17 | 无用的牧人丢弃羊群有祸了！刀必临到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯干；他的右眼也必昏暗失明。            | "Woe, my worthless shepherd who deserts the flock! {Note: The Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)} [May] a sword [fall] on his arm and on his right eye ! {Note: Literally "the eye of his right"} May his arm wither completely and his right eye {Note: Literally "the eye of his right"} be utterly blinded!"   |

## 第 12 章

|   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | 雅伟论以色列的默示。铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的雅伟说：                    | An oracle. The word of Yahweh concerning Israel. " Thus declares {Note: Literally "Declaration of"} Yahweh, who stretches out [the] heavens, founds [the] earth, and forms the spirit of humankind in its midst: {Note: Or "forms the spirit of a man within him"} |
| 2 | 我必使耶路撒冷被围困的时候，向四围列国的民成为令人昏醉的杯；这默示也论到犹大（或译：犹大也是如此）。 | 'Look, I [am] going to make Jerusalem a cup of reeling for all the surrounding nations; it will also be against Judah in the siege against Jerusalem.  |

|    |   |   |
|----|---|---|
| 3  | 那日，我必使耶路撒冷向聚集攻击他的万民当作一块重石头；凡举起的必受重伤。  | And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> on that day I will make Jerusalem a stone weight <sup>{Note: Or "a heavy stone"}</sup> for all the peoples. All those lifting it up will grievously hurt themselves, and all the nations of the earth will assemble against it.  |
| 4  | 雅伟说：到那日，我必使一切马匹惊惶，使骑马的颠狂。我必看顾犹大家，使列国的一切马匹瞎眼。                                | On that day,' declares <sup>{Note: Literally "declaration of"}</sup> Yahweh, 'I will strike every horse with confusion, and the one riding it with madness; but over the house of Judah I will keep my eyes open , <sup>{Note: Literally "I will open my eyes," that is, "I will be responsive" or "I will pay attention"}</sup> and I will strike every horse of the peoples with blindness. |
| 5  | 犹大的族长必心里说：耶路撒冷的居民倚靠万军之雅伟——他们的神，就作我们的能力。                                     | And the clans of Judah will say to themselves , <sup>{Note: Literally "in their heart"}</sup> "The inhabitants of Jerusalem are a strength to us, <sup>{Note: Hebrew "me"}</sup> through Yahweh of hosts, their God."   |
| 6  | 那日，我必使犹大的族长如火盆在木柴中，又如火把在禾捆里；他们必左右烧灭四围列国的民。耶路撒冷人必仍住本处，就是耶路撒冷。                | " 'On that day I will make the clans of Judah like a pan of fire among <sup>[sticks of]</sup> wood, and like a torch of fire among stalks <sup>{Note: Hebrew "stalk"}</sup> of grain, and they will devour to <sup>[the]</sup> right and to <sup>[the]</sup> left all the surrounding peoples, and Jerusalem will be inhabited again <sup>[in]</sup> its place, in Jerusalem.                 |
| 7  | 雅伟必先拯救犹大的帐棚，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。   | And Yahweh will save the tents of Judah first, so that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants <sup>{Note: Hebrew "inhabitant"}</sup> of Jerusalem may not be exalted over Judah.  |
| 8  | 那日，雅伟必保护耶路撒冷的居民。他们中间软弱的必如大卫；大卫的家必如神，如行在他们前面之雅伟的使者。                          | On that day Yahweh will put a shield around the inhabitants <sup>{Note: Hebrew "inhabitant"}</sup> of Jerusalem, and the one who stumbles among them on that day will be like David, and the house of David <sup>[will be]</sup> like God, like the angel of Yahweh, before them . <sup>{Note: Literally "to the face of them"}</sup>   |
| 9  | 那日，我必定意灭绝来攻击耶路撒冷各国的民。   | And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> on that day I will seek to destroy all the nations coming against Jerusalem.   |
| 10 | 我必将那施恩叫人恳求的灵，浇灌大卫家和耶路撒冷的居民。他们必仰望我（或译：他；本节同），就是他们所扎的；必为我悲哀，如丧独生子，又为我愁苦，如丧长子。 | " 'I will pour on the house of David and on the inhabitants <sup>{Note: Hebrew "inhabitant"}</sup> of Jerusalem a spirit of grace and supplication, and they will look to me whom they pierced, and they shall mourn over him, as one wails over an only child, and they will grieve bitterly over him as <sup>[one]</sup> grieves bitterly over a firstborn.                                 |
| 11 | 那日，耶路撒冷必有大大的悲哀，如米吉多平原之哈达临门的悲哀。  | On that day the wailing will be great in Jerusalem, like the wailing for Hadad Rimmon in the plain of Megiddo.  |
| 12 | 境内一家一家地都必悲哀。大卫家，男的独在一处，女的独在一处。拿单家，男的独在一处，女的独在一处。                            | And the land shall mourn, each clan by itself ; <sup>{Note: Literally "clans, clans alone"}</sup> the clan of the house of David by itself, and their wives by themselves; the clan of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;  |
| 13 | 利未家，男的独在一处，女的独在一处。示每家，男的独在一处，女的独在一处。  | the clan of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the clan of the Shimeites by itself, and their wives by themselves;   |
| 14 | 其余的各家，男的独在一处，女的独在一处。  | and all those clans remaining, each clan by itself , <sup>{Note: Literally "clans, clans alone"}</sup> and their wives by themselves.' "  |

## 第 13 章

|   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | 那日，必给大卫家和耶路撒冷的居民开一个泉源，洗除罪恶与污秽。   | “‘On that day a well will be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and from impurity’ . {Note: Literally “for sin and for impurity”}  |
| 2 | 万军之雅伟说：那日，我必从地上除灭偶像的名，不再被人纪念；也必使这地不再有假先知与污秽的灵。                             | And then , {Note: Literally “And it will happen”} on that day,’ declares {Note: Literally “declaration of”} Yahweh of hosts, ‘I will cut off the names of the idols from the land, and they will no longer be remembered; and also the prophets and the spirit of uncleanness I will banish from the land.   |
| 3 | 若再有人说预言，生他的父母必对他说：你不得存活，因为你托雅伟的名说假预言。生他的父母在他说预言的时候，要将他刺透。                  | And then , {Note: Literally “And it will happen”} if anyone prophesies again, his father and his mother who bore him will say to him, “You shall not live, because you have spoken a lie in the name of Yahweh!” And his father and his mother who bore him will pierce him through when he prophesies.  |
| 4 | 那日，凡作先知说预言的必因他所论的异象羞愧，不再穿毛衣哄骗人。  | And then {Note: Literally “And it will happen”} on that day, each of the prophets will be ashamed because of his vision when he was prophesying, and they will not put on a cloak of hair in order to deceive,   |
| 5 | 他必说：我不是先知，我是耕地的；我从幼年作人的奴仆。   | but he will say, “I [am] not a prophet; I am a tiller of the soil, for a man has acquired me since my youth.” {Note: Other translations read “for the land has been my possession since my youth”}   |
| 6 | 必有人问他说：你两臂中间是什么伤呢？他必回答说：这是我在亲友家中所受的伤。                                      | And someone {Note: Hebrew “he”} shall say to him, “What [are] these wounds between your arms ?” {Note: Literally “between your hands”; that is, on the chest or on the back} and he will say, “Those I have received {Note: Hebrew “have been struck”} [in] the house of [the ones who] love me.” ’ ”  |
| 7 | 万军之雅伟说：刀剑哪，应当兴起，攻击我的牧人和我的同伴。击打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。                        | “O sword, awake against my shepherd, against [the] man [who is] my associate,” declares {Note: Literally “declaration of”} Yahweh of hosts. “Strike the shepherd, so that the sheep {Note: Or “flock”; the Hebrew term refers collectively to both sheep and goats (small livestock animals)} may be scattered, and I will turn my hand against the small [ones] . |
| 8 | 雅伟说：这全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。  | And then {Note: Literally “And it will happen”} in all the land,” declares {Note: Literally “declaration of”} Yahweh, “ two thirds {Note: Literally “a mouth of two”} will be cut off and perish, and one third will be left alive {Note: Hebrew “left over”} in it.   |
| 9 | 我要使这三分之一经火，熬炼他们，如熬炼银子；试炼他们，如试炼金子。他们必求告我的名，我必应允他们。我要说：这是我的子民。他们也要说：雅伟是我们的神。 | And I will bring the [remaining] third into the fire, and I will refine them like [one] refines silver, and I will test them like [one] tests gold. They {Note: Hebrew “He”} will call my name, and I will answer them. {Note: Hebrew “him”} I will say, ‘They {Note: Hebrew “He”} are my people,’ and they {Note: Hebrew “he”} will say, ‘Yahweh [is] my God.’ ”  |

## 第 14 章

|    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | 雅伟的日子临近，你的财物必被抢掠，在你中间分散。   | Look! A day <i>[is]</i> coming for Yahweh, when your plunder will be divided in your midst.   |
| 2  | 因为我必聚集万国与耶路撒冷争战，城必被攻取，房屋被抢夺，妇女被玷污，城中的民一半被掳去；剩下的民仍在城中，不致剪除。           | I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city will be captured, and they will loot the houses, and the women will be raped; half of the city will go into exile, but the remainder of the people will not be cut off from the city.   |
| 3  | 那时，雅伟必出去与那些国争战，好像从前争战一样。   | Then Yahweh will go forth and fight against those nations, like when he fights <small>{Note: Literally "the day of his fighting"}</small> on a day of battle.   |
| 4  | 那日，他的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄榄山上。这山必从中间分裂，自东至西成为极大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。          | On that day his feet will stand on the Mount of Olives, <small>{Note: Literally "the mountain of the olive trees"}</small> which faces Jerusalem on <i>[the]</i> east; and the Mount of Olives <small>{Note: Literally "the mountain of the olive trees"}</small> will be split in half, <small>{Note: Literally "from its half"}</small> from east to west, <i>[by]</i> a very great valley; and half of the mountain will withdraw toward the north, and the other half toward the south. |
| 5  | 你们要从我山的谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们逃跑，必如犹大王乌西雅年间的人逃避大地震一样。雅伟—我的神必降临，有一切圣者同来。    | And you will flee <i>[by]</i> the valley of my mountains, because the valley of <i>[the]</i> mountains will reach to Azal, and you will flee like you fled from the earthquake in the days of King Uzziah of Judah. And Yahweh my God will come, <i>[and]</i> all <i>[the]</i> holy ones with him. <small>{Note: Hebrew "you"; LXX has "him"}</small>   |
| 6  | 那日，必没有光，三光必退缩。   | And then <small>{Note: Literally "And it will happen"}</small> on that day there will not be light, <small>{Note: Some suggest reading "flame" (= "heat") here}</small> the precious things will congeal. <small>{Note: Or "the noble ones will congeal"; the Hebrew is difficult here}</small>   |
| 7  | 那日，必是雅伟所知道的，不是白昼，也不是黑夜，到了晚上才有光明。                                     | There shall be continuous day—it is known to Yahweh—not day and not night; and at evening time there will be light.   |
| 8  | 那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。                                 | And then <small>{Note: Literally "And it will happen"}</small> on that day, living waters will flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea, <small>{Note: That is, the Dead Sea}</small> and the other half to the western sea; <small>{Note: That is, the Mediterranean Sea}</small> it will happen <i>[both]</i> in the summer and in the winter.  |
| 9  | 雅伟必作全地的王。那日雅伟必为独一无二的，他的名也是独一无二的。                                     | And Yahweh will be king over all the earth; on that day Yahweh will be one and his name one.  |
| 10 | 全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，要变为亚拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是从便雅悯门到第一门之处，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒窖。 | All the land will be transformed into a desert plateau <small>{Note: Or "will be changed like the Arabah"}</small> from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But it <small>{Note: That is, Jerusalem}</small> will rise up high and it will stay <small>{Note: Or "remain"}</small> in its place from the Gate of Benjamin to the place of <i>[the]</i> former gate, up to the Corner Gate and from the Tower of Hananel to the king's winepresses.   |



|    |  |   |
|----|--|---|
| 11 | 人必住在其中，不再有咒诅。耶路撒冷人必安然居住。                               | And they <sup>{Note: That is, the people}</sup> will dwell in it, and there will be no more ban imposed <sup>{Note: Literally "and there will not be a thing devoted to destruction" (that is, put under the ban of utter destruction)}</sup> and Jerusalem will dwell in security.   |
| 12 | 雅伟用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人，必是这样：他们两脚站立的时候，肉必消没，眼在眶中干瘪，吞在口中溃烂。 | And this will be the plague <sup>[with]</sup> which Yahweh will strike all the peoples that fight against Jerusalem: their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> flesh will rot while they <sup>{Note: Hebrew "he"}</sup> <sup>[are]</sup> standing on their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> feet; their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> eyes will rot in their sockets, and their <sup>{Note: Hebrew "his"}</sup> tongues <sup>{Note: Hebrew "tongue"}</sup> will rot in their mouths. <sup>{Note: Hebrew "mouth"}</sup> |
| 13 | 那日，雅伟必使他们大大扰乱。他们各人彼此揪住，举手攻击。                           | And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> on that day a great panic from Yahweh will fall <sup>{Note: Hebrew "will be"}</sup> on them, and they will seize one another's hand <sup>{Note: Literally "and a man will seize the hand of his neighbor"}</sup> and the hand of the one will be raised against the hand of another <sup>{Note: Literally "his neighbor"}</sup> .  |
| 14 | 犹大也必在耶路撒冷争战。那时四围各国的财物，就是许多金银衣服，必被收聚。                   | And Judah also will fight at <sup>{Note: Or "against" (so NAB, CEV)}</sup> Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations will be collected—gold and silver, and garments in great abundance <sup>{Note: Literally "as far as the very multitude"}</sup> .  |
| 15 | 那临到马匹、骡子、骆驼、驴，和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。                       | Like this plague <sup>{Note: Literally "And so"}</sup> will be the plague on the horse, the mule, the camel, and the donkey, and every kind of animal in those camps.   |
| 16 | 所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人，必年年上来敬拜大君王一万军之雅伟，并守住棚节。               | And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> every survivor from all those nations coming against Jerusalem will go up year after year <sup>{Note: Or "from year to year"; or "yearly"}</sup> to worship <sup>[the]</sup> king, Yahweh of hosts, and celebrate the Feast of Booths. <sup>{Note: That is, Succoth (or Tabernacles)}</sup>  |
| 17 | 地上万族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王一万军之雅伟的，必无雨降在他们的地上。                  | And then <sup>{Note: Literally "And it will happen"}</sup> whoever of the clans of the earth does not go up to Jerusalem to worship the king, Yahweh of hosts, it will not rain on them.  |
| 18 | 埃及族若不上来，雨也不降在他们的地上；凡不上来守住棚节的列国人，雅伟也必用这灾攻击他们。           | And if the clan of Egypt will not go up and come in, on them will be that plague Yahweh inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.   |
| 19 | 这就是埃及的刑罚和那不上来守住棚节之列国的刑罚。                               | This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.  |
| 20 | 当那日，马的铃铛上必有归雅伟为圣的这句话。雅伟殿内的锅必如祭坛前的碗一样。                  | On that day there will be <sup>[inscribed]</sup> on the bells of the horses, "Holy to Yahweh." And the cooking pots in the house <sup>{Note: Or "temple"}</sup> of Yahweh will be <sup>[holy]</sup> like the sacrificial basins <sup>{Note: That is, the ceremonial bowls used by the priests for sprinkling blood}</sup> before the altar.   |

21 凡耶路撒冷和犹大的锅都必归万军之雅伟为圣。凡献祭的都必来取这锅，煮肉在其中。当那日，在万军之雅伟的殿中必不再有迦南人。

And every cooking pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Yahweh of hosts, and all those who sacrifice will come and will take from them, and will cook in them, and there will be no longer a trader {Note: Literally "Canaanite" (Canaanites, especially Phoenicians, were merchants and traders)} in the house {Note: Or "temple"} of Yahweh of hosts on that day.

---